

Miyawaki forest (宮脇の森) – Video Transcript

India lost 668.4k hectares of forests in 5 years, second highest globally.

Source: Shuchita Jha, Down To Earth

インドは5年間で66万8,400ヘクタールの森林を失っており、世界で2番目に高い数字です。

出典：Shuchita Jha, Down To Earth

We understand our responsibilities towards the society we want our business to be profitable and care of the society's needs

私たちは社会に対する責任を理解しています。私たち事業が利益を生み出し、社会のニーズに応えるものでありたいと思います。

Taking care of our mother nature, investing in keeping our planet green is actually going to help us towards a greener, better and a developed future. We decided that we want to invest in the Miyawaki forest project.

母なる自然を大切にし、緑豊かな地球を保つための投資を行うことは、実際には、より緑豊かで、より良く、より発展した未来へと私たちを導くことにつながります。そこで、宮脇フォレストプロジェクトに投資することにしました。

Miyawaki is a very unique Japanese approach where multiple trees are being planted close to each other. They start growing faster due to their need for sunlight. It is not just putting trees, but forests are essential for life in itself, whether we talk about food, rain or any aspect of life forest is an essential part. There were multiple land options, but we thought that this was something that would benefit the villagers also as the village had its own set of problems related to water and air quality.

宮脇方式は、複数の木を混植・密植する日本独自の植樹手法です。日光を必要とすることから、それまでより速いスピードで植樹が可能になります。単に木を植えるだけではありません。森林は生命そのものにとって不可欠なのです。そこで、食料や雨について、すなわち森林を不可欠なものとする生命のあらゆる側面についてお話しします。複数の選択肢がありました。しかし、村は水質や大気質

に関する独自の問題を抱えているため、これは村人にとっても有益なことだと考えたのです。

With that aim such plants have been selected that

そのため、最大限の炭素を吸収し酸素を放出、

can absorb maximum carbon and emit maximum oxygen and maintain the ecological balance.

生態系のバランスを維持できる植物が選択されました。

The forest department believes that only the native species of plants should be planted here

森林局は、ここにはその土地に自生する植物のみ植えるべきだと考えています。

Keeping in mind the water requirements and the benefits for the tribals the plants have been selected.

必要な水分量と部族にとってのメリットを考慮して、植物が選ばれました。

The earth stands parched, dreams have withered dry. We step forward to place a seed,
Mother Nature's womb nourishes it tenderly with the first twinkling drops of dew.

大地は干からび、夢は枯れ果てています。私たちは種を蒔くために一歩踏み出すのです。母なる自然が優しく育みます。最初の露のきらめきとともに。

The Miyawaki project aligns with our net-zero ambition. 5,500+ native trees planted.

宮脇プロジェクトは私たちのネットゼロの野望と一致しています。5,500本を超える原生樹木を植樹。

Firstly, for example, the dry leaves and twigs are useful for the locals. The second thing, oxygen level in the nearby area will improve,

まず、たとえば、枯れ葉や小枝は地元の人々にとって重宝します。さらに、周辺地域の酸素濃度が高まり、

soil erosion is prevented, the water table rises, helping those around

土壌浸食が防止され、水位が上昇し、周辺地域の人々に恩恵をもたらすのです。

The sustenance of these trees is far better, which led us to select native species, fruitbearing trees, and medicinal herbs.

これらの木々の成分は格段に優れているため、在来種や実のなる木々、薬効のあるものを選ぶようになりました。

This land was all arid, with some patches of grass. NTT has planted trees here. They have done a commendable job

この土地は乾燥しきっており、草がいくつか生えているだけです。NTTはここに木を植えています。その動きには心からの賞賛しかありません。

We have experienced the place before. So, we know the difference between then and now. The environment there is nice and cool, earlier we saw hardly 20-30 trees,

私たちは、以前その場所に行ったことがあります。ですから、当時と今の違いが分かります。かつては20～30本の木しかなかった場所に、

if you see now there is like a lush green canopy that even hides our shadow on the floor

今では地面に移る影さえも隠れるほど青々とした樹冠があります。

And one of the benefits of this project could be potential opportunities for the local people over there

また、このプロジェクトの利点のひとつとして、現地の人々にチャンスを与えるという点が挙げられます。

Tending to the trees, cutting weed, watering the plants, adding fertilizer, to do all of this many people from the village come here to work

木を手入れし、雑草を刈り、植物に水をやり、肥料をやる、これらすべてを行うために、村に暮らす多くの人が働きにやって来ます。

The land here was in a bad state, after clearing and cleaning the space, trees were planted, now this place looks incredibly beautiful

手入れをして植樹することで、ひどい状態だった土地が見違えるほど美しいものになりました。

It has to be in terms of a sustained effort, cannot be about just doing one project and be done with it

持続的な取り組みが必要で、1つのプロジェクトをやって終わりではありません。

We are not going to stop here, we are going to take another, much larger land over here,

ここで立ち止まるのではなく、もっと大きな森林プロジェクトを実施するつもりです。

maybe look at a much bigger forest project so that this effort gets multiplied

そうすれば、この取り組みは何倍にも広がることでしょう。

Thanks to the Miyawaki initiative by NTT the beauty of nature has come to life here. For

this the forest department is in gratitude to them

NTTによる宮脇の実践のおかげで、美しい自然がここに息づいています。この取り組みに、森林局は感謝の意を表しています。

The seeds, like tiny pearls, settle into the soil. The earth celebrates this gift with joy. The trees are smiling standing tall. Aligned like a train carrying dreams. The earth stands parched, dreams have withered dry. We step forward to place a seed, Mother Nature's womb nourishes it tenderly with the first twinkling drops of dew.

小さな真珠のような種が土に埋められています。地球はこのギフトを喜びとともに祝福します。堂々と立っている木々が微笑んでいます。夢を運ぶ列車のように並んでいます。大地は干からび、夢は枯れ果てています。私たちは種を蒔くために一歩踏み出すのです。母なる自然が優しく育みます。最初の露のきらめきとともに。

“The one who plants trees, knowing that he will never sit in their shade, has at least started to understand the meaning of life.” Rabindranath Tagore

「木陰に座ることがないことを承知で木を植える人は、少なくとも人生の意味を理解し始めている。」 Rabindranath Tagore

We must protect the forests for our children, grandchildren, and children yet to be born. We must protect forests for those who can't speak for themselves such as the birds, animals, fish and trees.

子どもたち、孫たち、そしてこれから生まれてくる子どもたちのために、私たちは森を守らなければなりません。鳥や動物、魚、木々など、自分たちの声を伝えることができない存在のためにも、森を守らなければなりません。